



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Як це сказати польською?

**Rozmówki ukraińsko-polskie
i polsko-ukraińskie**

Koncepcja/opracowanie: **dr Monika Gawlak, dr Lidia Mięowska, mgr Anna Tyka**
Konsultacja językowa: **lic. Maryna Muravytska**

www.us.edu.pl

**ПРИВІТАННЯ /
ПРОЩАННЯ
POWITANIE / POŻEGNANIE**

Привіт! – Cześć!

Добраніч! – Dobranoc!

Доброго ранку! / Добрий день!
Dzień dobry!

До завтра! – Do jutra!

До побачення! – Do widzenia!

Бувай! – Cześć! Na razie!

До зустрічі! – Do zobaczenia!

Приємного дня! – Miłego dnia!

**POWITANIE / POŻEGNANIE
ПРИВІТАННЯ / ПРОЩАННЯ
[PRYWITANNIA / PROSZCZANNIA]**

Witamy w Polsce!

Do zobaczenia!

Ласкаво просимо до Польщі!
[laskawo prosymo do Polski]

До зустрічі! [do зустрічі]

Cześć!

Dobranoc!

Привіт! [prywit]

Добраніч! [dobranicz]

Dzień dobry!

Do jutra!

Доброго ранку! [dobroho ranku] /
Добрий день! [dobryj deń]

До завтра! [do zawtra]

Do widzenia!

Cześć! Na razie!

До побачення!
[do robaczennia]

Бувай! [buwaj]

Miłego dnia!

Приємного дня!
[pryjemnoho dnia]

ОСНОВНІ ФРАЗИ PODSTAWOWE ZWROTY

Мене звати...
Mam na imię...



Ти розмовляєш російською /
англійською? – Czy mówisz
po rosyjsku / po angielsku?



Як тебе звати?
Jak się nazywasz?

Як це сказати польською?
Jak to jest po polsku?



Звідки ти?
Skąd jesteś?



Ти розумієш мене?
Czy mnie rozumiesz?



Дуже приємно
Bardzo mi miło

Так, я Вас добре розумію
Tak, dobrze cię/pana/panią rozumiem

Приємно познайомитись
Miło cię poznać

Я (вас) не розумію
Nie rozumiem (cię/pana/pani)

Будь ласка – Proszę

Вибачте

Дякую – Dziękuję

Przykro mi

Як справи? – Co słychać?

Вибачте, у мене є питання
Przepraszam, mam pytanie.



Нормально
W porządku

Що це означає?
Co to znaczy?



Добре
Dobrze



Чи можеш повторити?
Czy możesz powtórzyć?



Погано
Źle



Напишіть, будь ласка
Proszę to napisać



Я не знаю
Nie wiem

Як це перекласти?
Jak to przetłumaczyć?



Нам (не) потрібний перекладач
(Nie) potrzebujemy tłumacza

Я розумію польську мову, але не
вмію нею розмовляти – Rozumiem
po polsku, ale nie potrafię mówić

Хочу вивчати польську мову
Chcę się uczyć języka polskiego

Чи можеш говорити повільніше?
Czy możesz mówić wolniej?

Який у тебе номер телефону?
Jaki jest Twój numer telefonu?



Я повинен подзвонити
рідним – зарядити телефон –
Muszę... – zadzwonić do bliskich –
naładować telefon



Де туалет?
Gdzie jest toaleta?

Можна тут платити карткою?
Czy można tu płacić kartą?

PODSTAWOWE ZWROTY ОСНОВНІ ФРАЗИ [OSNOWNI FRAZY]

Mam na imię...
Мене звати... [mene zwaty]



Jak się nazywasz?
Як тебе звати? [jak tebe zwaty]

Skąd jesteś? – Звідки ти приїхав?
[zwidky ty przyjchaw] Звідки ти?
[zwidky ty]

Bardzo mi miło
Дуже приємно [duze przyjemno]

Miło cię poznać –
Приємно познайомитись
[przyjemno poznajomytys']

Proszę – Будь ласка [bud' laska]

Dziękuję – Дякую [diakuju]

Nie ma za co! – Нема за що!
[nema za szczo]

Co słysząc? – Як справи? [jak sprawy]

W porządku – Нормально [normal'no]

Dobrze – Добре [dobre]



Źle – Погано [pohano]



Nie wiem
Я не знаю [ja ne znaju]

W czym mogę pomóc?
Чим можу допомогти?
[czym možu dopomohty?]

Czy mówisz po rosyjsku /
po angielsku / po polsku?
Ти розмовляєш російською /
англійською / польською?
[ty rozmowlajesz rosijś'koju /
anhlijś'koju / pol' s'koju]



Jak to jest po ukraińsku?
Як це сказати українською?
[jak ce skayaty ukraiń's'koju]



Czy mnie rozumiesz?
Ти розумієш мене?
[ty rozumijesz mene]



Tak, dobrze cię/pana/panią rozumiem
Так, я Вас добре розумію
[tak, ja was dobre rozumiju]

Nie rozumiem (cię/pana/pani)
Я (was) не розумію
[ja was ne rozumiju]

Przykro mi
Вибачте [wybaczte]

Co to znaczy?
Що це означає?
[szczo ce oznaczaje?]



Czy możesz powtórzyć?
Чи можеш повторити?
[czy możesz powtoryty?]



Proszę to napisać
Напишіть, будь ласка
[napysziť bud' laska]



Jak to przetłumaczyć?
Як це перекласти?
[jak ce pereklasty?]



(Nie) potrzebujemy tłumacza
Нам (не) потрібний перекладач
[nam (ne) potribnyj perekladacz]

Rozumiem po ukraińsku, ale nie po-
trafię mówić – Я розумію українську
мову, але не вмію нею розмовляти
[ja rozumiju ukraiń's'ku mowu,
ale ne wmiju neju rozmowlaty]

Czy możesz mówić wolniej?
Чи можеш говорити повільніше?
[czy możesz howoryty powilnisze?]

Jaki jest Twój numer telefonu?
Який у тебе номер телефону?
[jakyj u tebe nomer telefonu?]



Czy potrzebujesz pieniędzy?
Тобі потрібні гроші?
[tobi potribni hroszi]



Czy potrzebujesz do kogoś zadzwonić?
Тобі треба комусь подзвонити?
[tobi treba komuś podzwoynyty]

САМОПОЧУТТЯ SAMOPOCZUCIE

Я себе погано почуваю
Źle się czuję



Czego potrzebujesz?



Тобі що-небудь потрібно?

[tobi szczo-nebud' potribno?]

Викличте, будь ласка, лікаря /
швидку допомогу

Proszę wezwać lekarza /
pogotowie ratunkowe

Czy jest ci zimno?



Тобі холодно? [tobi cholodno?]

Де могу знайти лікаря /
зубного лікаря? – Gdzie moge
znaleźć lekarza / dentystę?

Czy wezwać lekarza / pogotowie

ratunkowe? – Чи потрібно викликати
лікаря / швидку допомогу?

[czy potribno wyklykaty likaria /
szwydku dopomohu]

SAMOPOCZUCIE

САМОПОЧУТТЯ

[SAMOPOCZUTTIA]

Jak się czujesz?

Як ти себе почуваєш?

[jak ty sebe poczuwajesz?]



Gdzie cię boli?

Де болить? [de bolyt']



Czy jesteś na coś uczulony?

У вас алергія на щось?

[u was alerhija na szchos']



Czy jesteś głodny?

Ти голодний? [ty holodnyj?]



Czy bierzesz jakieś leki?

Ти приймаєш якісь ліки?

[ty pryjmajesz jakis' liky]



Czy chce ci się pić?

Ти хочеш пити?

[ty chcesz pyty?]



Czy na coś chorujesz?

Ти на щось хворієш?

[ty na szchos' chworijesz]



Czy coś cię boli?

Щось болить?

[szchos' bolyt']



Czy chcesz jeść?

Ти хочеш їсти?

[ty chcesz isty]



Czy chcesz pić?
Ти хочеш пити?
[ty chcesz pyty]



Czy przyjmujesz jakieś leki
na stałe? – Ти приймаєш якісь
ліки постійно? [ty przyjmajesz
jakis' liky postijno]



Czy masz lekarstwa ze sobą?
У тебе з собою ліки?
[u tebe z sobuju liky]



ОРИЄНТАЦІЯ В МІСТІ ORIENTACJA W MIEŚCIE

автобусна зупинка
przystanek autobusowy



залізнична станція
dworzec kolejowy



квиток
bilet



автовокзал
dworzec autobusowy



платформа
peron

Де (знаходиться)
найближчий банкомат?
Gdzie jest najbliższy bankomat?

Як добратись до...?
Jak dojechać do...?



Де автобусна зупинка?
Gdzie jest przystanek
autobusowy?



Як дістатися до автовокзалу?
Jak dotrzeć na dworzec autobusowy?

Де це...?
Gdzie jest...?



ORIENTACJA W MIEŚCIE ОРИЄНТАЦІЯ В МІСТІ [ORIENTACJA W MISTY]

Przystanek autobusowy
автобусна зупинка
[awtobusna zupynka]



Dworzec kolejowy
залізнична станція
[zaliznyczna stancija]



Bilet
квиток [kwytok]



Dworzec autobusowy
автовокзал [awtowokzal]



Peron
платформа [platforma]

Najbliższy bankomat jest...
Найближчий банкомат...
[najblyżczyj bankomat...]

Dokąd chcecie dojechać?
Куди ви хочете доїхати?
[kudy wy choczeze dojichaty]



Gdzie jest twój bagaż?
Де твій багаж? [de twij bahaż]



СТУДЕНТСЬКЕ ЖИТТЯ ŻYCIE STUDENCKIE

Я студент / студентка університету /
політехнічного університету
Jestem studentem/studentką
uniwersytetu/politechniki

Допоможіть мені, будь ласки,
заповнити цей бланк
Proszę pomóc mi wypełnić
ten druk



Де я повинен підписатися?
Gdzie mam się podpisać?



Ось мій паспорт
To jest mój paszport



У мене валіза, рюкзак і сумка
Mam walizkę, plecak i torbę



Коли і де ми зустрінемося?
Kiedy i gdzie się spotkamy?

Я перепрошую за запізнення
Przepraszam za spóźnienie

Чи можу я позичити
зарядний пристрій/ручку?
Czy mogę pożyczyć
ładowarkę/długopis?



Де знаходиться адміністрація /
деканат / секретаріат?
Gdzie jest rektorat /
dziekanat / sekretariat?



Номер кімнати...
Pokój numer... / Sala numer...

Який пароль для WI-FI?
Jakie jest hasło do WI-FI?



Чи можу я користуватися
комп'ютером?



Czy mogę skorzystać
z komputera?

Де гуртожиток?
Gdzie jest akademik?



Де пункт ксерокопіювання?
Gdzie znajduje się
punkt ksero?



ŻYCIE STUDENCKIE

СТУДЕНТСЬКЕ ЖИТТЯ

[STUDENTŚKE ŽYTIA]

Jestem studentem / studentką
uniwersytetu / politechniki –
Я студент/студентка університету /
політехнічного університету.

[ja student/studentka uniwersytetu /
politechnicznoho uniwersytetu]

Kiedy i gdzie się spotkamy?
Коли і де ми зустрінемось?
[koly i de my zustrinemos’]

Przepraszam za spóźnienie
Я перепрошую за запізнення
[ja pereproszuju za zapiznennia]

Rektorat / dziekanat / sekretariat –
адміністрація / деканат /
секретаріат? [administracija /
dekanat / sekretariat]

Na parterze / pierwszym piętrze /
drugim piętrze – На першому
поверсі / другому поверсі /
третьому поверсі [na perszomu
powersi / druhomu powersi /
tretiomu powersi]

Pokój numer... / Sala numer...
Номер кімнати...
[nomer kimnaty]

Hasło do WI-FI
пароль для WI-FI
[parol dla WI-FI]



Tu są dane do sieci wifi i hasło
Ось дані для Wi-Fi мережі і пароль
[os’ dani dla Wi-Fi mereži i parol]



Harmonogram zajęć jest
na stronie www... – Розклад
занять доступний на сайті...
[rozkład zaniań dostupnyj na sajti]



Adres akademika to...
Адреса гуртожитку...
[adresa hurtożytku]

Z akademika na uczelnię
dojedziesz autobusem numer...
З гуртожитку в університет Ви
доберетеся на автобусі номер...
[z hurtożytku w uniwersytet wy
doberetesia na awtobusi nomer]

Punkt ksero
пункт ксерокопіювання
[punkt kserokopijuwannja]



—
Koncepcja/opracowanie słowniczka:
dr Monika Gawlak, dr Lidia Mięowska,
mgr Anna Tyka
Konsultacja językowa: **lic. Maryna Muravytska**